

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02.ДВ.03.02 МОДУЛЬ "ПРЕДМЕТНО-
ПРАКТИЧЕСКИЙ"

Технология перевода в профессиональной сфере

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль)

44.03.01.31 Тьютор

Форма обучения

заочная

Год набора

2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

Ассистент, Ю.В. Попова

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование навыков и умений в области устного и письменного перевода, в первую очередь профессионально направленных текстов, а также развитие профессиональной эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

1.2 Задачи изучения дисциплины

овладение базисными знаниями теории перевода и формирования умений применять их на практике;

развитие умений планировать свое речевое и неречевое поведение, в том числе в случае дефицита языковых средств при получении и передаче информации;

развитие общеучебных и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком;

получение знаний о социокультурных особенностях страны/стран изучаемого языка, текстов страны/стран изучаемого языка

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-5: Способен осуществлять педагогическое взаимодействие с участниками образовательного процесса	
ПК-5.1: Знает набор ролей участников образовательного процесса, правила профессиональной коммуникации в зависимости от категорий обучающихся.	
ПК-5.2: Умеет использовать коммуникативные стратегии и тактики в учебной и воспитательной деятельности в соответствии с потребностями обучающихся.	
ПК-5.3: Владеет различными коммуникативными приемами, допустимыми в педагогической практике, способами организации урочной и внеурочной деятельности обучающихся	
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)	

языке(ах)	
УК-4.1: Умеет выбирать оптимальные стили делового общения, и средства взаимодействия с партнерами и осуществлять его на государственном и иностранном (ых) языках	
УК-4.2: Умеет использовать информационно-коммуникативные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных профессиональных задач	
УК-4.3: Умеет вести деловую переписку на государственном и иностранном (ых) языках, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия	
УК-4.4: Осуществляет разные виды коммуникации для руководства командой и переговоров с деловыми партнерами . на государственном и иностранном (-ых) языках	
УК-4.5: Умеет выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык	

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	Семестр					
		1	2	3	4	5	6

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Контактная работа, ак. час.							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. Введение в теорию перевода.									
	1. Виды и особенности перевода. Основные принципы переводов с иностранного языка. Предмет теории перевода. Сущность процесса перевода.			1					
2. Языковые реалии									
	1. Современные словари. Фактор цели и предмета перевода. Фактор контекста в переводе. Адресат перевода			1					
3. Приемы перевода									
	1. Конкретизация. Обобщение. Логическое развитие. Целостное преобразование. Добавления. Опускания. Компенсация			2					
4. Трансформации при переводе									

1. Грамматические трансформации при переводе: Передача уникальных английских языковых единиц: артикли. Атрибутивные цепочки и особенности их передачи. Модальность и модальные формы			2					
5. Грамматические вопросы перевода								
1. Грамматические вопросы перевода. Различие синтаксиса в русском и английском языках.			2					
6. Особенности стилистических приемов перевода.								
1. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации, используемые при переводе Экспрессивно-стилистические аспекты перевода			2					
2.							197	
Всего			10				197	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Базанова Е. М., Фельснер И. В. Английский язык: Beginner-Low-Intermediate(Москва: Дрофа).
2. Бочарова Г. В., Степанова М. Г. Read Off! Graded Reader with Exercises: сборник текстов по психологии для чтения на английском языке с упражнениями(Москва: Флинта).
3. Куликова Л. В. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб.-метод. пособие для самостоятельной работы [для студентов напр. 42.04.02 «Лингвистика»](Красноярск: СФУ).
4. Цхай И. И. Английский язык. Тесты для студентов 1–2-го курсов неязыковых специальностей: учебно-методическое пособие(Красноярск: СФУ).
5. Бочарова Г. В., Никошкова Е. В., Печкурова З. В., Степанова М. Г., Никошкова Е. В. Английский язык для психологов: учебное пособие (Москва: Флинта).
6. Семенова Е.В., Вельзер О.В., Казанцева Я.Н. Английский язык для гуманитарных направлений бакалавриата: учеб. пособие : присвоен Гриф Межд. академии наук пед. образования на основании решения Редакционно-издательского совета МАНПО №1 от 28.02.2012 г. (Красноярск: СФУ).
7. Бочарова Г. В., Никошкова Е. В., Печкурова З. В., Степанова М. Г., Никошкова Е. В. Английский язык для психологов: учебное пособие пособия(Москва: Флинта).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

- 1.
2. офисные пакеты Open Office или Microsoft Office,
3. операционные системы Windows,
4. графические пакеты и пакеты презентационной графики;
5. браузеры Google Chrome, Mozilla Firefox, Яндекс
6. программы и онлайн-сервисы создания мультимедийных презентаций (Power Point, Google Docs, Prezi.com, видео и аудио-хостинги -Yotube);

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационные справочные системы: E-library, онлайн-словари и энциклопедии

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для преподавания дисциплины необходимо учебное помещение, оборудованное компьютерами на 10-20 человек, с презентационным оборудованием.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий, осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.